

Universidad Nacional de Salta
Facultad de Ciencias Naturales

Avda. Bolivia 5150 – 4400 Salta
República Argentina

R- DNAT- 2014 - 1330

SALTA, 5 de Septiembre de 2.014

EXPEDIENTE N° 10.774/2014

VISTO:

La presente actuación mediante la cual la docente responsable de la asignatura **COMPRESIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS EN INGLÈS (OPTATIVA)**, **MG. GUERRA, MONICA**, eleva programa de la cátedra para la aprobación, correspondiente al **Plan de Estudio 2.003** de la Carrera **Ingeniería Agronómica**, y;

CONSIDERANDO:

Que la comisión de Plan de Estudio de la Escuela de Agronomía a fs. 12, aconseja aprobar la Matriz Curricular elevada por la citada docente;

Que la Escuela de Agronomía a fs. 12 aconseja aprobar la presentación

Que tanto la comisión de Docencia y Disciplina e Interpretación y Reglamento a fs. 13, aconsejan aprobar la Matriz Curricular de fs. 1 y 2, Programa Analítico y sus objetivos particulares de fs. 4 y 5, Programa de Trabajos Prácticos con sus objetivos particulares de fs. 5 y 6, Bibliografía de fs. 7 y 8 y el Reglamento de Cátedra de fs. 9 y 10;

Que en virtud de lo expresado, corresponde emitir la presente de acuerdo a los términos estipulados en su parte dispositiva;

POR ELLO y en uso de las atribuciones que le son propias:

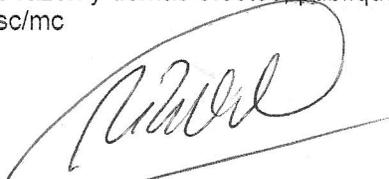
LA DECANA DE LA FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES

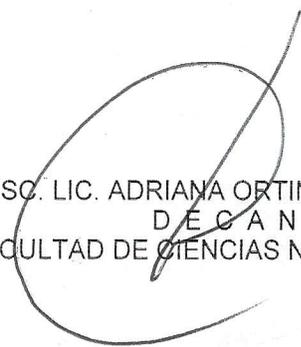
R E S U E L V E :

ARTICULO 1º: APROBAR y poner en vigencia a partir del periodo lectivo 2014 lo siguiente: Matriz Curricular, Programa Analítico, Programa de Trabajos Prácticos, Bibliografía y Reglamento de Cátedra; correspondiente a la asignatura **COMPRESIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS EN INGLÈS (OPTATIVA)** para la carrera de **Ingeniería Agronómica -Plan 2003**, elevados por la **MG. GUERRA, MONICA**, docente de dicha asignatura, que como Anexo, forma parte de la presente Resolución.

ARTICULO 2º: DEJAR INDICADO que **SI** se adjunta el archivo digital de los contenidos programáticos de la asignatura, dispuestos por Resolución CDNAT-2013-0611.

ARTICULO 3º: HAGASE saber a quien corresponda, por Dirección de Alumnos fotocópiase siete (7) ejemplares de lo aprobado, uno para el CUECNa, Escuela de Agronomía, Biblioteca de Naturales, Dirección de Docencia, Cátedra, Dirección de Acreditación y para la Dirección de Alumnos y siga a esta, para su toma de razón y demás efectos, publíquese en el Boletín Oficial de la Universidad Nacional de Salta.
nsc/mc


LIC. MARÍA MERCEDES ALEMAN
SECRETARIA ACADEMICA
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES


MSC. LIC. ADRIANA ORTIN VUJOVICH
D E C A N A
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES

Universidad Nacional de Salta
Facultad de Ciencias Naturales

Avda. Bolivia 5150 – 4400 Salta
República Argentina

R- DNAT- 2014 - 1330

SALTA, 5 de Septiembre de 2.014

EXPEDIENTE N° 10.774/2014

MATRIZ CURRICULAR

| | |
|--|--------------------------------|
| DATOS BÁSICOS DEL ESPACIO CURRICULAR | |
| Nombre: Comprensión y Traducción de textos en Inglés | |
| Carrera: Ingeniería Agronómica | Plan de estudios: 2003 |
| Tipo: Optativa | Número estimado de alumnos: 15 |
| Régimen: 2° Cuatrimestre | |
| CARGA HORARIA: Total: 65 horas | Semanal: 5 horas teor/práct |
| Aprobación por: Promoción o Examen final | |

| DATOS DEL EQUIPO DOCENTE | | | |
|---|-----------------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| Responsable a cargo de la actividad curricular: Mg. Mónica Guerra | | | |
| Docentes | | | |
| Apellido y Nombres | Grado académico máximo | Cargo (Categoría) | Dedicación en horas semanales |
| Mónica Guerra | Magister en Ciencias del Lenguaje | Profesora Adjunta | 20 hs |
| Auxiliares no graduados | | | |
| N° de cargos rentados: - | | N° de cargos ad honorem: - | |

| |
|--|
| DATOS ESPECÍFICOS/DESCRIPCIÓN DEL ESPACIO CURRICULAR |
| OBJETIVOS Que los alumnos puedan: <ul style="list-style-type: none">- Comprender e interpretar textos de nivel académico en la lengua inglesa.- Relacionar conocimientos con los previamente adquiridos, interpretando los textos.- Jerarquizar la nueva información.- Reconocer el contexto de las lecturas y marcas de cohesión en inglés. En lo referente a las competencias discursivas: <ul style="list-style-type: none">- Realizar predicciones y relacionar los conocimientos.- Comprobar (o no) las predicciones.- Expandir técnicas específicas de lectura y comprensión.- Realizar resúmenes, síntesis y esquemas. Reconocer y traducir estructuras gramaticales y léxicas en inglés. |
| PROGRAMA |
| Introducción y justificación (ANEXO I) |

Filename: R-DNAT-2014-1330

Universidad Nacional de Salta
Facultad de Ciencias Naturales

Avda. Bolivia 5150 – 4400 Salta
 República Argentina

R- DNAT- 2014 - 1330

SALTA, 5 de Septiembre de 2.014

EXPEDIENTE N° 10.774/2014

| | | | |
|---|---|---------------------------------|---|
| Programa analítico con objetivos específicos por unidad (ANEXO I) | | | |
| Programa de Trabajos Prácticos (ANEXO I) | | | |
| ESTRATEGIAS, MODALIDADES Y ACTIVIDADES QUE SE UTILIZAN EN EL DESARROLLO DE LAS CLASES (Marcar con X las utilizadas) | | | |
| Clases expositivas | X | Trabajo individual | X |
| Prácticas de Laboratorio | | Trabajo grupal | X |
| Práctica de Campo | X | Exposición oral de alumnos | X |
| Prácticos en aula (resolución de ejercicios, problemas, análisis de textos, etc.) | X | Diseño y ejecución de proyectos | |
| Prácticas en aula de informática | X | Seminarios | |
| Aula Taller | | Docencia virtual | |
| Visitas guiadas | | Monografías | |
| Prácticas en instituciones | | Debates | |
| OTRAS (Especificar): traducción de textos específicos de nivel académico (resúmenes, ensayos, monografías, investigaciones, informes, etc.) | | | |
| PROCESOS DE EVALUACIÓN | | | |
| De la enseñanza | | | |
| Actividades docentes: | | | |
| - Explicaciones generales y especiales sobre temas propuestos de conocimiento específico. Diálogos con alumnos. Explicación- información. | | | |
| - Actividades del proceso de enseñanza-aprendizaje: Ejercicios individuales y en pares o grupos. Extracción de información, diferenciar las partes de un texto, traducir, comprender, informar en forma oral y escrita. | | | |
| - Motivación a la autocorrección en clase a fin de promover la retroalimentación constante en el trabajo | | | |
| Del aprendizaje | | | |
| - Desarrollo de una actitud positiva a través de la comprensión de textos escritos de nivel académico y técnicas de trabajo individual y en grupo. | | | |
| - Desarrollo de habilidades de lecto-comprensión con ayuda del diccionario (en soporte papel y tecnológico), la gramática y los conocimientos previos que poseen los estudiantes en su área. | | | |
| - Comprensión y traducción de textos escritos en inglés y apoyo/expansión del conocimiento de la lengua castellana. | | | |
| - Motivación a la autocorrección y comentarios en clase a fin de propiciar la retroalimentación constante en el trabajo | | | |
| BIBLIOGRAFÍA (ANEXO II) | | | |
| REGLAMENTO DE CÁTEDRA (ANEXO III) | | | |

Universidad Nacional de Salta
Facultad de Ciencias Naturales

Avda. Bolivia 5150 – 4400 Salta
República Argentina

R- DNAT- 2014 - 1330

SALTA, 5 de Septiembre de 2.014

EXPEDIENTE N° 10.774/2014

ANEXO I

Introducción y justificación

Curso solicitado por los alumnos de los últimos cursos con el fin de profundizar la lectura y obtener/expandir conocimientos específicos de la lectura en la lengua inglesa a través de la lecto-comprensión. Igualmente, Se busca el afianzamiento de los conocimientos obtenidos en la materia curricular Inglés, cursada durante el segundo o tercer año de la carrera.

OBJETIVOS: Comprensión- Traducción de textos auténticos en inglés sobre temas específicos de las ciencias naturales, por medio del reconocimiento de las estructuras formales, del análisis de las funciones discursivas y de la aplicación de estrategias de lectura.

PROGRAMA ANALÍTICO

1. **Contenidos:** Uso del diccionario bilingüe. Búsqueda de palabras en el diccionario.
Objetivo: que los alumnos practiquen el uso de diccionarios (papel/digital)
2. **Contenidos:** Reconocimiento de las funciones y de los tipos textuales principales: textos expositivos (definiciones, descripciones, clasificaciones y narraciones); textos argumentativos: características, datos y opiniones.
Objetivo: reconocimiento de diferentes tipos textuales y su problemática discursiva.
3. **Contenidos:** Otros tipos de textos científicos: El *Abstract*. El artículo de investigación. El comentario de libros. La publicidad de libros. Textos académicos extraídos de Internet.
Objetivo: comprensión y traducción de textos de investigación de nivel académico.
4. **Contenidos:** Problemática discursivo-gramatical: Revisión de la problemática vista en el curso curricular: La oración simple: sujeto-verbo- objeto. Núcleos y modificadores. Relaciones lógico-semánticas. Frase nominal: Modificadores + sustantivo. La frase verbal: verbo, OD, OI y complementos. Verbos: voz, tiempos y modos. Verbos modales. Morfología de las distintas clases de palabras. Conectores lógico-semánticos organizadores del discurso. Palabras y frases problemáticas en la traducción: palabras terminadas en -ing, comparaciones, etc. Ordenamiento discursivo. Implícitos y presupuestos.
Objetivo: revisión de conocimientos previos a través de la lectura de textos auténticos de nivel académico.
5. **Contenidos:** Ejercitación en técnicas de lectura: *skimming* o vistazo, *scanning* o búsqueda de información específica, lecturas superficial y profunda. Técnicas y ejercitación en la traducción al español y comprensión.
Objetivo: revisión de conocimientos previos a través de la lectura de textos auténticos de nivel académico.

Nota: Todos los contenidos serán referidos a textos académicos auténticos y se dan en conjunto, interrelacionados, a medida que avanza el curso, no necesariamente en el orden

Filename: R-DNAT-2014-1330

Universidad Nacional de Salta
Facultad de Ciencias Naturales

Avda. Bolivia 5150 – 4400 Salta
República Argentina

R- DNAT- 2014 - 1330

SALTA, 5 de Septiembre de 2.014

EXPEDIENTE N° 10.774/2014

propuesto.

Programa de Trabajos Prácticos

- TP 1: Introducción. Definiciones. Oración simple: estructura. Verbos: traducción**
Objetivo: que los alumnos revisen estrategias adquiridas con anterioridad en la traducción de definiciones.
- TP 2: Abstracts. Características. Partes. Conectores**
Objetivo: que los alumnos lean y traduzcan Resúmenes de investigación
- TP 3: Book Reviews. Datos y opinion. Conectores. Verbos: modo, tiempo y voz: traducción**
Objetivo: que los alumnos viertan al castellano textos argumentativos
- TP 4: Comentario: texto argumentativo. Recycling. Comparación de adj. y adverbios.**
Objetivo: que los alumnos comprendan y traduzcan textos argumentativos
- TP 5: Texto argumentativo-expositivo. Feathers for T. Rex?**
Objetivo: que los alumnos comprendan y traduzcan textos argumentativos-expositivos
- TP 6: Camelids. Problemática discursiva y gramatical**
Objetivo: que los alumnos comprendan y traduzcan textos de nivel académico
- TP 7: Informes. Human capital. Problemática disc. y gramatical**
Objetivo: que los alumnos comprendan y traduzcan textos de nivel académico
- TP8: Wildlife. Textos expositivos. Problemática discursiva y gramatical**
Objetivo: que los alumnos comprendan y traduzcan textos expositivos de nivel académico
- TP 9: Water Pollution. Problemática discursiva y gramatical**
Objetivo: Que los alumnos traduzcan textos de problemática discursiva diversa
- TP 10: Viruses. Problemática discursiva y gramatical**
Objetivo: Que los alumnos traduzcan textos de problemática discursiva diversa
- TP 11-14: Traducción y comentarios de textos individuales propuestos por los alumnos de acuerdo a su interés de especialización.**
Objetivo: que los alumnos comprendan y traduzcan/comenten textos auténticos de nivel académico referentes a su especialización.

Universidad Nacional de Salta
Facultad de Ciencias Naturales

Avda. Bolivia 5150 – 4400 Salta
República Argentina

R- DNAT- 2014 - 1330

SALTA, 5 de Septiembre de 2.014

EXPEDIENTE N° 10.774/2014

ANEXO II

BIBLIOGRAFÍA

Textos del estudiante

- Cartilla de textos seleccionados por la cátedra. Ejercicios.

Gramática

- Briones, S y E Carlsen; 2006; Gramática Básica para cursos de Lectura en Inglés. Salta: UNSa Facultad de Ciencias Exactas.
- Cartilla del curso con textos específicos de Ciencias Naturales- Textos específicos extraídos de manuales, de Internet, etc.

Diccionarios formato papel:

- Simon and Schuster's 1975 *Diccionario Inglés Español*. NY. S & S.
- Larousse. 1976. *Diccionario Larousse Inglés-Español*. Mex. Larousse.
- Cuyás- Appleton. 1970. *Diccionario Inglés-Castellano*. Cuyás. NY.
- Gonzalo, M.J. et al. 1991. *Diccionario Temático de Agricultura y Ciencias Afines*. Madrid: Ed. Mundi-Prensa.
- Pérez de Pereira y Aguilar de Espinoza, 2002, *Diccionario Bilingüe de Términos de interés para las Ciencias Agropecuarias*. Córdoba, Argentina: Comunicarte
- *Diccionario Bilingüe de Términos de interés para las Ciencias Agropecuarias, Animales y Veterinarias*. 2006. Córdoba, Argentina: Comunicarte.

Diccionarios online:

- <http://www.wordreference.com/es/>
- <http://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion>
- <http://diccionario.sensagent.com>
- <http://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary>

De consulta

DICCIONARIOS

Inglés- Inglés:

- Gilpin, A; 1996, *Dictionary of Environment and Sustainable Development*. England: John Wiley.
- Collin, P; *Dictionary of Ecology and Environment*. 3rd. Ed. Great Britain: Collin.
- Collin, P. 1990; *Dictionary of Agriculture*. Great Britain: Collin Pub.

Inglés- Español:

- Simon and Schuster's 1975 *Diccionario Inglés Español*. NY. S & S.
- Larousse. 1976. *Diccionario Larousse Inglés-Español*. Mex. Larousse.
- Cuyás- Appleton. 1970. *Diccionario Inglés-Castellano*. Cuyás. NY.
- Gonzalo, M.J. et al. 1991. *Diccionario Temático de Agricultura y Ciencias Afines*. Madrid: Ed. Mundi-Prensa.

Universidad Nacional de Salta
Facultad de Ciencias Naturales

Avda. Bolivia 5150 – 4400 Salta
República Argentina

R- DNAT- 2014 - 1330

SALTA, 5 de Septiembre de 2.014

EXPEDIENTE N° 10.774/2014

- Pérez de Pereira y Aguilar de Espinoza, 2002, *Diccionario Bilingüe de Términos de interés para las Ciencias Agropecuarias*. Córdoba, Argentina: Comunicarte

Diccionarios online:

- <http://www.wordreference.com/es/>
- <http://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion>
- <http://diccionario.sensagent.com>
- <http://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary>

LECTURA COMPRENSIVA EN INGLES PARA FINES ESPECIFICOS (ESP)

- Hutchison y Waters, 1989 *English for Specific Purposes*. CUP.
- Kennedy and Bolitho, 1984 *English for Specific Purposes*. London. Macmillan.
- Marengo, Zeitune y Assad, 2009 *Prácticas de Lectura de Textos de Especialidad en Inglés*. Centro de Estudios en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés. CELALEI. Facultad de Filosofía y Letras U.N.T. Tucumán, Rep. Argentina.
- Trimble, L. 1985. *English for Science and Technology*. London: Cambridge.
- Nuttal, Christine, 1996. *Teaching Reading Skills in a Foreign Language*. London: Heinemann. 2nd Ed.
- Grellet, F. 1986. *Developing Reading Skills*. CUP.
- Cook, Guy,; 1989 *Discourse*, Oxford: OUP.
- Smith, Frank; 1988, *Reading*, Cambridge: CUP.

GRAMATICAS

- Notas de gramática de la cátedra de Inglés de Ciencias Naturales.
- Leech and Svatic; 1975, *A Communicative Grammar of English*. London: Longman
- *Collins Cobuild English Grammar*, 1993. London: Harper Collins Pub.
- Negroni, Stern y Pégola; 2001, *El arte de escribir bien en español*. Manual de corrección de estilo. Primera Edición. EDICIAL S.A. Rep. Argentina.

ANEXO III

REGLAMENTO DE CÁTEDRA

Requisito para cursar/rendir la materia: Haber aprobado el curso de inglés correspondiente al primer nivel, o aprobar un examen equivalente.

Cuatrimestre de dictado: Segundo Cuatrimestre

Carga Horaria: 5 horas semanales teórico-prácticas presenciales.

EVALUACIÓN FINAL DEL APRENDIZAJE:

Requisitos para Regularizar:

1. 70 % de asistencia a clases.
2. 70 % de trabajos prácticos aprobados de forma conceptual (Aprobado/Desaprobado). El alumno deberá justificar las inasistencias. Sólo con justificaciones se realizará la recuperación de trabajos prácticos.

Filename: R-DNAT-2014-1330

Universidad Nacional de Salta
Facultad de Ciencias Naturales

Avda. Bolivia 5150 – 4400 Salta
República Argentina

R- DNAT- 2014 - 1330

SALTA, 5 de Septiembre de 2.014

EXPEDIENTE N° 10.774/2014

3. Aprobar los dos parciales con nota 4 (cuatro) o mayor. Se permitirá solamente una recuperación para cada parcial. La inasistencia a un parcial equivale a reprobado.

Requisitos para Promocionar sin examen final:

1. 80 % de asistencia a clases.
2. 80 % de trabajos prácticos aprobados de forma conceptual (Aprobado/Desaprobado). El alumno deberá justificar las inasistencias. Sólo con justificaciones se realizará la recuperación de trabajos prácticos.
3. Aprobar los dos parciales con nota 7 (siete) o mayor. Se permitirá solamente una recuperación para cada parcial. La inasistencia a un parcial equivale a reprobado.
4. Realización y aprobación de un trabajo de integración final.

Examen final para alumnos regulares:

En condición de **Regular**, el alumno deberá aprobar un examen final de comprensión de un texto en inglés, de aproximadamente 600 palabras, sobre un tema de su especialidad. Nota de aprobación: 4 (cuatro) o mayor. Este examen se realiza en los turnos prefijados por la Facultad.

Examen final para alumnos Libres:

El examen final para los alumnos en calidad de libres consta de la versión al español de un texto de aproximadamente 700 palabras de longitud, en un tiempo de dos horas reloj, con auxilio del diccionario bilingüe (formato papel u online). Nota de aprobación: 4 (cuatro) o mayor. Este examen se realiza en los turnos prefijados por la Facultad.

